

## SARI

Musiamah, Tutik. 2005. *Penerjemahan Yang dalam Bahasa Prancis (Analisis pada Empat cerpen Indonesia dan Terjemahannya)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Asing Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.

Pembimbing: I. Sri Ambar Wahyuni, S. S, Sp1

II. Dra. Sri Rejeki Urip, M. Hum.

Kata kunci: *yang*, pronomina relativa, artikel, pergeseran.

Skripsi ini berjudul "*Penerjemahan Yang dalam Bahasa Prancis (Analisis pada Empat cerpen Indonesia dan Terjemahannya)*" yang bertujuan untuk mengetahui bentuk penerjemahan kata *yang* dalam bahasa Prancis pada empat cerpen Indonesia dan terjemahannya, serta pergeseran yang terjadi dalam penerjemahannya.

Kata *yang* dalam bahasa Indonesia dibagi menjadi dua, yakni: *yang* sebagai pronomina relativa yang memiliki fungsi sebagai penghubung atau pengganti dan *yang* sebagai artikel yang berfungsi sebagai nominalisator. Selain dua kategori tersebut, terdapat pula kata *yang* yang bukan merupakan pronomina relativa ataupun artikel.

Metode penelitian yang dipilih dalam penelitian ini adalah kajian pustaka. Langkah-langkah yang dilakukan dalam penelitian ini adalah: menentukan korpus data, mengumpulkan data, dan menganalisis data. Korpus data diambil dari empat cerpen Indonesia beserta terjemahannya dalam bahasa Prancis. Data yang diperoleh dicatat ke dalam kartu data, kemudian dianalisis dengan menggunakan teknik Pilah Unsur Penentu.

Dari hasil analisis ditemukan data sebanyak 231 buah, yang terdiri dari: *yang* sebagai pronomina relativa sebanyak 208 data (90,04%), *yang* sebagai artikel 14 data (6,06%), serta *yang* bukan sebagai pronomina relativa ataupun artikel sebanyak 9 data (3,90%). Dari 208 data *yang* sebagai pronomina relativa, yang dalam penerjemahannya dapat dipadankan dengan *pronom relatif* terdapat 83 data (35,95%) dan yang padanannya tidak muncul sebanyak 125 data (54,12%). Untuk kata *yang* sebagai artikel, yang berpadanan dengan *pronom relatif* terdapat 4 data (1,73%) dan yang tidak muncul padanannya terdapat 10 data (4,33%), sedangkan untuk kata *yang* bukan sebagai pronomina relativa dan artikel, yang berpadanan dengan *pronom relatif* terdapat 1 data (0,43%) dan yang tidak muncul padanannya terdapat 8 data (3,46%).

Dalam penerjemahannya, kata *yang* mengalami pergeseran. Pergeseran yang terjadi adalah sebagai berikut: pergeseran tataran sebanyak 3 buah (1,24%), pergeseran struktur 29 buah (12,03%), pergeseran kelas 48 buah (19,92%), pergeseran satuan 38 buah (15,77%), dan pergeseran intrasistem 78 buah (32,3%). Di samping itu, terdapat pula terjemahan kata *yang* yang tidak mengalami pergeseran, yakni sebanyak 45 buah (18,67%).

Berdasarkan hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa kategori *yang* yang paling banyak ditemukan dalam korpus adalah *yang* sebagai pronomina relativa yaitu sebanyak 208 data (90,04%), sedangkan pergeseran yang sering terjadi adalah pergeseran intrasistem sebanyak 78 (32,37%).

